

陆建德 赵京华 编

东西方交汇中的

中日文学与思想

共同纪念国际学术研讨会
论文集

中国社会科学论坛（2013·文学）

中国社会科学院文学研究所建所60周年

日本大东文化大学创立60周年

中国社会科学院文学研究所学术专辑



陆建德 赵京华 编

东西方交汇中的中日文学与思想

共同纪念国际学术研讨会
论文集

中国社会科学院文学研究所学术专辑



图书在版编目(CIP)数据

东西方交汇中的中日文学与思想:共同纪念国际学术研讨会论文集/陆建德,赵京华编. —北京:社会科学文献出版社,2016.1

(中国社会科学院文学研究所学术专辑)

ISBN 978-7-5097-8363-4

I. ①东… II. ①陆… ②赵… III. ①中国文学-文学研究-文集 ②文学研究-日本-文集 IV. ①I206-53 ②I313.06-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第268861号

· 中国社会科学院文学研究所学术专辑 ·
东西方交汇中的中日文学与思想
——共同纪念国际学术研讨会论文集

编 者 / 陆建德 赵京华

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 张倩郢

责任编辑 / 张倩郢

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址:北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367090

读者服务中心(010)59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:23 字 数:366千字

版 次 / 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-8363-4

定 价 / 98.00元

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

• 中国社会科学论坛（2013·文学）

中国社会科学院文学研究所建所60周年

日本大东文化大学创立90周年

97011802

2.

缘 起

自 2011 年，中国社会科学院实施中国哲学社会科学创新工程之始，文学研究所在逐步将各研究领域纳入创新工程机制的过程中，也在逐步完善科研队伍的创新结构并激发学术创新点，五年来的研究工作自是一番风生水起。

文学研究所在实施创新工程的方案中，根据各学科特点，对学科片进行了整合，组建了三大创新团队，分别是“中国文学：经典传承与多元选择”的古代文学与近代文学研究团队，“中国文学的现代转型与中国经验研究”的现代文学、台港澳文学与民间文学研究团队，以及“当代文学理论与批评”的文学理论与当代文学研究团队。三大团队的有机组合，打破了传统研究室的界限，也突破了完全个人化的传统研究模式。以创新项目为核心组建团队，创新首席的作用更加突出，团队共同调研，以及多次的小组讨论和工作坊以不同形式的交流研讨，都使得专题化的研究能够非常有力且有深度地推进下去。

在这样的科研背景下，各个创新团队陆续推出自己的研究成果，如古代文学学科片以经典传承与多元性进程为视角，融入了民族、地域与文化的差异性研究，探讨了中国文学史的发展规律；转型期文学史研究、民间视角与经验研究、文学经验与价值研究、域外与本土深度互动四个主题构成了中国现代文学与民间文学、比较文学的研究区域，并融入了社会史和思想史的研究理路，重新检视了 20 世纪中国文学的发展脉络；当代文学创作与文学理论的研究从来都是热点，因为与我们当下的社会文化息息相关而充满了时代的张力，研究者对这些时代主题的探讨并没有浮在表层而是

进行了深度开掘和理论思辩，体现了当代文学理论研究者的素养与学识。

文学理论研究在创新视野的观照下，把研究触角延伸到海外汉学领域以及与东亚国家的多边交流活动中。文学研究所于成立六十周年之际，与日本大东文化大学共同举办了“东西方文化交流时代的中日文学、语言、教育、历史与思想”国际学术研讨会，该次会议从学术角度对近代以来的东西方文化交汇时代的中日两国文学、语言、教育、历史和思想等方面的问题与关系展开深入探讨，并将这些成果汇集成册，不啻为双方留下一份很好的共同纪念。伴随国际学术交流的日益频繁，中国古典文学研究逐渐受到海外汉学家的广泛关注，文学研究所古代学科的同人有意识地对这些国外汉学研究成果进行译介和讨论，并于2013年12月举行了第一次“海外汉学名著评论”论坛，与会学者在翻译和评论过程中都有很丰富的收获，现在也将这次论坛的论文以及各位学者历年积累的海外论著评论、学术史研究、学术动态介绍和学者访谈等成果汇为一辑，作为海外中国古典文学研究的一次集中展示，这不仅有抛砖引玉之意，而且希望将这样的交流能够拓展并深入下去。

五年来，文学研究所的创新成果是有目共睹的，很多阶段性成果都以论文的形式发表在学术刊物上。为了能够集中展现文学研究所在创新工程中的成就，我们将近几年来各团队的优秀成果汇集成册，辑成目前的“中国社会科学院文学研究所学术专辑”丛书，以之作为五年来研究工作的一份总结和纪念。

致 辞

陆建德*

尊敬的太田校长，女士们，先生们：

今年6月初，大东文化大学代表团赴北京与我的同事们在文学研究所共同举办“社会科学论坛”，大家切磋学问，砥砺思想，其乐融融，一致感到收获超过了预期。今天，文学研究所代表团来日本回访，继续我们的学术对话。我由衷希望这种卓有成效的交流能够不断进行下去。

来到东京，我不禁想起一位已经逝世110周年的杰出人物——晚清著名学者、教育家吴汝纶（1840~1903）。这位桐城派的后期代表曾为《天演论》《原富》作序，可见他也热心西学。1902年，吴汝纶被管学大臣张百熙荐为京师大学堂（北京大学前身）总教习，但是学校尚未从战乱中恢复过来，他没有赴任。也许，他对如何管理新式大学毫无成算。那年阴历五月，吴汝纶来到日本考察教育，为期三个多月（这时二叶亭四迷正在中国访问）。他在长崎、神户、大阪、京都和东京等地走访各类学校，广结朋友，与他们手谈、唱和。他在9月回国后，立即将部分日记、日本友人的书信和访日期间的报刊报道、专论汇编成册出版，书名《东游丛录》。这是晚清新政初期一份非常有意义的历史文件，其中很多内容还能启发当今的读者。可惜的是吴汝纶回国后不久病逝（1903年2月），他的教育思

* 中国社会科学院文学研究所所长

想无法付诸实践。但是《东游丛录》在晚清的教育改革过程中起到了作用，它对《癸卯学制》有所影响。

在这次学制考察过程中，吴汝纶希望全方位地了解日本自明治维新以来在教育方面的经验与成就。他记载大、中小学和各种专门学校办学的细节，不惮其烦。这位学问家也是细致的实干家。对他而言，了解日本也意味着认识自我。

重读《东游丛录》（以及《吴汝纶全集》中的日记卷），经常会感到，通过异国人士的眼光来认识自己，原来如此必要。清末民初的中国知识分子，习惯于中西二元的比较，往往不得要领。现在这一倾向可能依然存在。世界是多元丰富的，所谓的中西两极是过于简单化的想象。取亚洲周边国家的角度看中国，也会有不期而至的收获。

日本对吴汝纶的访问十分重视，一些报刊也报道了他此行目的。东京一家报纸殷切希望他多多关注学制背后的“无形人心”。也就是说，制度要行之有效，离不开文化和风俗习惯的支撑。文章作者表示，中国必须先巩固中央主权，才能真正取得学术进步。国家威权不立，“国民统一之思想”缺失，个人的知识并不能使国家富强。“意贵邦虽守尧舜孔孟之道义，国家之观念，殆若甚薄；贵邦之人民虽智巧，皆出于个人之为，而以国家为务之智识，则若甚少者，此贵邦之所最短也。”这是非常敏锐而又充满善意的批评，同时也凸显了一盘散沙的晚清中国人的盲点。当时的清廷中央萎弱，权力非常分散，留日学生省界意识浓重，出版刊物喜欢以省份命名。激进派只想着民族观念指导下的改朝换代，国家整体观念淡薄。辛亥革命后新学依然支离破碎，究其原因，乃“以国家为务之智识”未能普及。幸运的是从1919年的五四运动到国运飘摇的30年代，国家观念终于开始在中国人心中确立。

尤其可贵的是贵族院议员伊泽修二与吴汝纶谈及爱国心如何培养的问题。他建议，国民要有爱国心，首先必须统一语言。语言不统一，交流不便，团体难以结成：“察贵国今日之时势，统一语言，尤其亟亟者。”吴汝纶担心学堂科目已多，增加一门，时间太紧。想不到伊泽修二说：“宁弃他科而增国语。前世纪之人犹不知国语之重要，知其为重者，犹今世纪之新发明，为其足以助团体之凝结，增长爱国心也。”爱国心始于语言和发

音统一，这也是习惯于各省方言壁垒的晚清知识分子未曾想到的。至于吴汝纶自己，他立即开始借助日本经验设计汉语注音体系。

东京大学教授高桥作卫在给吴汝纶的长信上提出的一系列具体建议也让我感佩。他甚至认为，最好禁止学生阅读豪侠小说。教育的目的不在培养豪杰，而在培养常识之士；豪杰任侠之谈，破坏世道人心，受其毒害者“好为异行，疏豪自喜，甚至抗上以为刚，蔑长以为强，眼无官宪，反理庇恶”。当代的中国教育工作者可能没有意识到“燕雀安知鸿鹄之志哉”所表达的人生态度也会变成现代化进程中的障碍。

与此相关联的是吴汝纶辛丑年（1901）日记里一则有趣的记载。中国留日学生喜欢读政治法律，一位在北京的日本将领笑着说：“贵国人喜学宰相之学，满国皆李傅相也。”吴汝纶记道：“其言切多讽，记以示儿。”蔡元培先生在1916年年底出任北京大学校长的时候，该校最受欢迎的学科还是政法。

一个多世纪以来，日本和中国都发生了巨大的变化。我们面临的挑战完全不同于以往，但是吴汝纶那种谦逊好学、热心交流的精神永远不会过时。不忘历史，取日本的视角看中国，取中国的视角看日本，善于换位思维，总是会促使双方反思自我，多一分自知之明。

最后，请允许我代表文学所同人衷心感谢大东文化大学为这次会议所做的周到细致的准备。预祝会议圆满成功！谢谢大家！

2013年11月6日

致 辞

太田政男*

首先，我对各位光临纪念大东文化大学建校 90 周年学术论坛表示衷心的感谢！

大东文化大学在 90 年前，根据当时的帝国会议的决议，在东京的九段地区成立了大东文化学院。第二次世界大战以后学院升级成为大学，至今已发展为拥有 8 个系、19 个专业、7 个研究生院和法学研究生院的综合性文科大学。

大东文化大学的建校使命是“振兴汉学”，研究以儒教为中心的中国古典文化。建校理念是“融合东西文化”。根据建校以来的教育方针，我们在以研究中国为轴心的同时，也将我校建成了面向整个亚洲、欧洲以及美国的具有全球规模的国际性学术研究和教育特色的大学。

目前日本的大学，包括我们大学在内，都以建立具有世界级水平的大学为目标，追求在世界上保持其存在的价值。整个世界的全球化正在迅速发展，每个国家都在摸索与其他国家发展新的交流和建立差异不大的国家模式以及各个民族和不同文化之间的共生共存的形式。大学的使命是创造学术、文化，通过对下一代的教育为人类的福利与和平做出贡献。

今年，我们虽然迎来了大东文化大学的 90 周年校庆，但我們希望在迈

* 大东文化大学校长

向 100 周年之际将我们的大学发展为具有世界级水准的大学。

今天的学术论坛，就是在贯注了这样的精神中举行的。

这个论坛以一个主题两个内容，展开以文学系为中心和以国际关系系为中心的两个研讨会。

文学系举行的研讨会以“关于东西交流期间中日两国的文学、语言、艺术、教育、历史、思想”为主题。这是我們与中国社会科学院文学研究所共同举行的。中国社会科学院文学研究所与我们大学在 2011 年 12 月缔结了学术交流协定。此外，今年 6 月在中国举行了同一主题的学术论坛。

另外一个研讨会是由国际关系系为中心所举行的。其研讨课题是“崛起的中国势力与亚洲的新秩序”。

两个研讨会都是在立足于本大学的研究特色上召开的，同时也是适合时宜的。

在这两个研讨会上，我们迎来了国内外各领域里已积累了显著的研究成果的著名专家和学者。参加文学系研讨会的有中国社会科学院文学研究所所长陆建德教授，以及副所长高建平教授等十位先生。对此，我再次表示由衷的感谢！另外，在国际关系系的研讨会上，我们迎来了有上海复旦大学的沈丁立教授，北京外国语大学的邵建国教授，挪威科学工科大学的保罗·米德福特副教授，越南社会科学院中国研究所所长杜进森教授以及观察者研究基金会的 Rajeswari. Pillai. Rajagopalan 高级研究员。对于前来参加研讨会的所有专家、学者，我表示至诚的感谢！

我愿这次学术研讨会能取得预定的成果，并预祝学术论坛取得圆满成功！

2013 年 11 月 6 日

致 辞

市川 護*

在大东文化大学创建 90 周年之际，我衷心地欢迎各位前来我大学参加这次“纪念 90 周年学术论坛”。

大东文化大学在“振兴汉学，达成东西文化融合”的建学精神下成立于 1923 年，今年 9 月 20 日我们迎来了 90 周年校庆。在我们的建校精神中包含了“加深对世界各国文化的理解，以及理解其他国家并达成世界之和平”的愿望。

放眼当今的世界，我们还很难说各国之间已做到了能互相理解和和平共处。就亚洲而言，我们的肩上还压着沉重的领海问题等等，要真正地走上和平之路还是有一定的难度的。

尽管我们面临着这些艰难的问题，但在追求和平的道路上，最能帮助解决这些问题的不是政治，而是文化。我想只有理解彼此之间的文化，才能萌生相互尊重的感情。

从这个意义上来说，我认为今明两天的学术论坛是相当有意义的。这个学术论坛的成果不能只归于我们自己，我衷心希望今后能在更多的方面来有效地利用这个成果。

* 学校法人大东文化学园理事长

各位这次对日本的访问虽然短暂，但我希望并祝愿大家能够度过这有意义的时光。对远道而来参加大东文化大学创立 90 周年学术论坛的各位，我再次表示真诚的感谢！

谢谢大家！

2013 年 10 月 23 日

培育 “美好事物”

——山下孃子文学部长致辞

山下孃子 著* 朱幸纯 译**

今天，纪念大东文化大学创立 90 周年、中国社会科学院文学研究所创立 60 周年的国际学术研讨会在大东文化大学开幕了。能邀请到中国社会科学院文学研究所的所长陆建德先生、副所长高建平先生及其他先生来共同庆祝这一重要纪念日，我感到无比开心。

此前，日方代表于今年 6 月上旬访问了贵地北京，并共同举行了研讨会。当时我们大东文化大学的代表受到了社科院先生们的热情款待。非常感谢你们！这一次，我们也抱着让社科院的客人们欣赏日本的美丽金秋的愿望而做了筹备。也许还有不周之处，但希望各位在日本度过愉快的时光。衷心欢迎诸位！

毋庸赘言，中日之间的交流已有千年以上的历史。遣隋使、遣唐使很早以前就将优秀的文化、文物从中国带回了日本。汉字及佛教的传播，从飞鸟、奈良时代直到现代，都是日本文化与历史的根基，这其中也不能忘记建立唐招提寺的高僧鉴真的存在。鉴真五次东渡都被阻，第六次终于成功。他克服了风浪、谗言和官禁等困难，历尽艰辛以致双目失明的事迹非

* 大东文化大学文学部长

** 四川大学博士后

常有名。他与21名弟子一同来到日本，除了努力弘扬佛法以外，还因精通医术被广为人知。松尾芭蕉曾咏诵道：“新叶滴翠，摘来拂拭尊师泪。”前有小引：“于船中遇难七十余次。其间，因海风侵袭双目，终成盲圣。”在这种热情的支撑下，来自贵地中国的文化、文物传到了日本。这些对我们日本人来说是无可替代的遗产。

此后，历经中世和近世，到了现代，所有日本人都十分喜爱熊猫这一可爱的礼物。作为中方亲切、友好的印证，我们在感激的同时一定会好好珍惜。随着时代的变迁，两国的交流更加密切，让我们在共同学习、相互帮助中构筑两国的友好历史。

在我们大东文化大学，来自中国的留学生，包括研究生在内共有419名。此外，包括短期研修在内，我们每年都会提供很多留学、研究的机会。年轻人的这种交流自不必说，文学者之间的交流也比以前更加深入。

在这里我想介绍一下去年3月去世、享年92岁的歌人、书法家安永蒨子。蒨子的“蒨”是植物蜂斗菜的花茎的“蒨”。她生于熊本且终生居住在熊本，一直对自然抱有敬畏之心，留下了很多优秀的诗歌，晚年还担任了皇宫新年和歌会的评选人。她还是汉学非常好的国语教师，秋天去阿苏旅行，根据司马迁的《史记》创作了如下和歌：

①夕照山野，徒步徜徉于天官图谱中。

（日落时分，走在阿苏秋天的山野中，被其壮观深深吸引，沉浸在此处就是司马迁所著宏大的宇宙之书——天官图谱的想象思绪中。）

蒨子曾说过：“早在7世纪中国隋朝的史书（《隋书·倭国传》）中，就出现了‘阿苏山’的名字。这或许是国际交流的开端吧。”她于昭和六十年（1985）晚秋亲自访问了中国，昭和六十三年（1988）又前往西域旅行，分别创作了如下短歌：

②来到十亿民众之国，脚穿无声靴的冬季之旅。

（这个冬天去中国旅行，我也买了人们穿的黑布鞋。穿上后发觉全无声响，再次让我感到有趣。虽然这个国家生活着十多亿人口，但这份静谧是什么呢，是怀念人们的安详生活吧。）

③呼唤“西安”，犹如隐约响起阴郁的四声悲泣之音。

（听到“西安”这种窃窃私语般细微的声响时，深切感受到中国的四

声中经常传达的“悲泣”这一情感，就像是准备好的一般。感情丰富之人的心动与语言相连的纤细漂浮而来。)

另外，在去西域的旅途中作了如下和歌：

④ 人已无飞天之悦，空中千里飞赴敦煌。

(如果有翅膀的话，能够体味自己在空中飞翔这一至高无上的开心、愉悦，但作为人类的我没有翅膀。然而现在我乘着飞机，在空中飞向千里之遥的西域敦煌。我正体验着这种开心、愉悦。)

一般认为，贵地中国的“美好事物”，在和歌（现代短歌）这种日本自古而来的文艺形式中得到吟诵。我们会非常珍惜这种文学、文艺之源。衷心希望不仅学问方面，在所有领域，我们都能相互尊重彼此的“美好事物”，培育更美好的事物。

今天的研讨会，将有以陶渊明、鲁迅为代表的文学、京剧与日本戏剧的比较、亚洲的教育、语言与西方文学的关系等丰富多彩的研究题目。衷心希望这将成为一次共同学习、成果丰富的研讨会！

• 目 录

致辞	/ 陆建德 / 001
致辞	/ 太田政男 / 004
致辞	/ 市川護 / 006
培育 “美好事物”	
——山下嬢子文学部长致辞	/ 山下嬢子 著 朱幸纯 译 / 008
东方文化以及西方文化、日本和中国	
——以中国传统美学术语的探讨方法为例	/ 门胁广文 / 001
什么是中国美学？	/ 高建平 / 023
清初江南文人的交流状况	
——以张潮作品的编撰为线索	/ 小塚由博 著 顾 春 译 / 032
石刻中的刻派及先于书法之刻法的可能性	
——关于北朝墓志中所见特定刻法	/ 泽田雅弘 著 齐 珮 译 / 046
归来与命子	
——陶渊明的仕隐之谜	/ 范子烨 / 062
“宝粟钿金虫”	
——由此追溯中日韩共有的一项古代工艺	/ 扬之水 / 083
王树枏写给入疆日本人的诗	/ 董炳月 / 093
东方诗魂的共鸣	
——丰子恺与竹久梦二的漫画缘	/ 李兆忠 / 105